

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, II Semester Examination - May 2018

Paper : MATS203CCT : Theories and Principles of Translation

پرچہ : ترجمہ کے اصول و نظریات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) ترجمے کے موضوع پر مرزا حامد بیگ کی کتاب کا نام کیا ہے؟
- (ii) شاہ ولی اللہ دہلوی نے کس زبان میں قرآن کا ترجمہ کیا؟
- (iii) مذہبی کتابوں کے ترجمے میں آزاد ترجمہ کا طریقہ استعمال کیا جانا چاہیے
- (iv) سائنسی مضامین کے ترجمے میں معلومات کی منتقلی سب سے اہم ہوتی ہے۔
- (v) سینٹ جیروم نے لاطینی زبان میں بائبل کا ترجمہ کیا تھا؟
- (vi) صحافی ترجمے میں ترجمے کا کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟
- (a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) پابند ترجمہ
- (vii) کن رومی مفکرین نے قبل مسیح دور میں ترجمے کے نظریات سے متعلق بحث کی تھی۔
- (a) سر اور ہورلیس (b) سینٹ جیروم اور افلاطون (c) مارٹن لوتھر اور روجر بیکن (d) ان میں سے کوئی نہیں
- (viii) درج ذیل میں سے کونسی مہارت ترجمہ کرنے کے لیے لازمی نہیں ہے؟
- (a) اصل زبان کا علم (b) موضوع سے مناسبت (c) لسانیات میں مہارت (d) ہدفی زبان کا علم
- (ix) ایوان اتماظہر نے ترجمے کے کس نظریے کے متعلق اپنے خیالات پیش کیے۔
- (a) نظریہ تمدن (Cultural theory) (b) لسانیاتی نظریہ (Linguistic theory)
- (c) نوآبادیاتی نظریہ (Colonial theory) (d) نظریہ آفاقیت
- (x) ادبی شہ پاروں کے ترجمے کے لیے ان میں سے کون سا طریقہ استعمال کیا جانا چاہیے؟
- (a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) ترجمانی

حصہ دوم

2. ترجمہ کیا ہے؟ مختلف مفکرین کی آرا کے حوالوں سے ترجمے کی ضرورت و اہمیت واضح کیجیے۔
3. ادبی ترجمہ سے کی خصوصیات اور اس کے مسائل بیان کیجیے۔
4. اصطلاح سازی کے اصولوں پر ایک نوٹ قلم بند کیجیے۔
5. مثالوں کے ذریعے لفظ، مجازے، عبارت اور اسلوب کے ترجمے کا طریقہ واضح کیجیے۔
6. ترجمے کے متعلق مختلف نظریات پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
7. ترجمے کے متعلق تھیوری و سادری نے کیا اصول بیان کیے ہیں۔
8. علمی و معلوماتی تحریروں کے ترجمے کے اصول و ضوابط اور ان کے مسائل بیان کیجیے۔
9. درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے۔

In the Black Tents of Bani Sa'd

Early one morning in 570 CE a Bedouin man and his wife left the town of Mecca heading north-east to their camping grounds in the Najd. Al-Harith ibn abd al-Uzza of the Bani Sa'd rode on his camel, and his wife Halima bin Abdallah followed on a donkey carrying her baby son Abdullah and an eight day old baby of the Quraish tribe-Mohammad from Mecca that she was bringing home to suckle.

حصہ سوم

10. نظریات ترجمے کے تاریخی ارتقا پر روشنی ڈالتے ہوئے سیرو، ہورس اور سینٹ جیروم کی خدمات کا احاطہ کیجیے۔
11. ترجمے کے تین اہم میدان اور ان کے امور و مسائل پر اپنی معلومات قلم بند کیجیے۔
12. ترجمے کے متعلق شاہ ولی اللہ دہلوی کے پیش کردہ اصول و نظریات کا جائزہ لیجیے۔
13. مترجم کی ذمہ داریاں بیان کرتے ہوئے یہ واضح کیجیے کہ ترجمے کے دوران مترجم کو کن امور کا خیال رکھنا ضروری ہے۔
14. درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے:

Wind and the Sun

Once the Wind and the Sun had an argument. "I am strōnger than you," said the Wind. "No, you are not," said the Sun. Just at that moment they saw a traveler walking across the road. He was wrapped in a shawl. The Sun and the Wind agreed that whoever could separate the traveller from his shawl was stronger.

The Wind took the first turn. He blew with all his might to tear the traveller's shawl from his shoulders. But the harder he blew, the tighter the traveller gripped the shawl to his body. The struggle went on till the Wind's turn was over.

Now it was the Sun's turn. The Sun smiled warmly. The traveller felt the warmth of the smiling Sun. Soon he let the shawl fall open. The Sun's smile grew warmer and warmer... hotter and hotter. Now the traveller no longer needed his shawl. He took it off and dropped it on the ground. The Sun was declared stronger than the Wind.